

## 哥林多前書第十四章譯文對照

1【和合本】你們要追求愛，也要切慕屬靈的恩賜，其中更要羨慕的，是作先知講道（原文作：是說預言；下同）

【和修訂】你們要追求愛，也要切慕屬靈的恩賜，尤其是作先知講道<sup>註</sup>。

【新譯本】你們要追求愛，也要熱切地渴慕屬靈的恩賜，特別是先知講道的恩賜。

【呂振中】你們要追求愛，也要切慕屬靈的事，尤其要切慕傳講神言的才能。

【思高本】你們要追求愛，但也要渴慕神恩，尤其是要渴慕做先知之恩。

【牧靈版】努力追尋愛，要渴望神恩的賞賜，尤其是求預言的能力。

【現代本】你們要追求愛。要渴慕屬靈的恩賜，尤其是宣講神信息的恩賜。

【當代版】“愛”是你們應該追求的最高目標，但你們也要切慕其他屬靈的恩賜，尤其是作先知講道的恩賜。

【KJV】 Follow after charity, and desire spiritual gifts, but rather that ye may prophesy.

【NIV】 Follow the way of love and eagerly desire spiritual gifts, especially the gift of prophecy.

【BBE】 Go after love; still desiring to have the things which the Spirit gives, but most of all that you may have the prophet's power.

【ASV】 Follow after love; yet desire earnestly spiritual gifts, but rather that ye may prophesy.

2【和合本】那說方言的，原不是對人說，乃是對神說，因為沒有人聽出來。然而，他在心靈裡卻是講說各樣的奧秘。

【和修訂】那說方言<sup>註</sup>的，不是對人說，而是對神說，因為沒有人聽得懂；他是借著聖靈說各樣的奧秘。

【新譯本】原來那說方言的不是對人說，而是對神說，因為沒有人能聽得懂；他是在靈裡講奧秘的事。

【呂振中】因為捲舌頭說話的、不是對人說，乃是對神說；因為沒有人聽得來；他只是憑著靈講奧秘的事。

【思高本】原來那說語言的，不是對人，而是對天主說話，因為沒有人聽得，他是由於神魂講論奧秘的事；

【牧靈版】凡說方言的人，是對天主說，不是跟人說，因為沒有人聽得懂，他是用靈性講解奧跡。

【現代本】那講靈語的不是對人講，而是對神講，因為沒有人聽得懂他的話。他是藉著聖靈的能力在講述奧秘的真理。

【當代版】至於“方言”，乃是自己向神說的話，並非對人說的。說的時候，是在心靈裡面說著各樣奧秘的事情，別人都聽不明白。

【KJV】 For he that speaketh in an unknown tongue speaketh not unto men, but unto God: for no man understandeth him; howbeit in the spirit he speaketh mysteries.

【NIV】 For anyone who speaks in a tongue does not speak to men but to God. Indeed, no one understands him; he utters mysteries with his spirit.

【BBE】 For he who makes use of tongues is not talking to men but to God; because no one has the sense of what he is saying; but in the Spirit he is talking of secret things.

【ASV】 For he that speaketh in a tongue speaketh not unto men, but unto God; for no man understandeth; but in the spirit he speaketh mysteries.

3 【和合本】 但作先知講道的，是對人說，要造就、安慰、勸勉人。

【和修訂】 但作先知講道的，是對人說，要造就、安慰、勸勉人。

【新譯本】 但那講道的是對人講說，使他們得著造就、安慰和勸勉。

【呂振中】 但傳講神言的卻是對人講建立勸勉和撫慰。

【思高本】 但那做先知的，卻是向人說建樹、勸慰和鼓勵的話。

【牧靈版】 相反的，一位先知說預言，是說給人們聽的，是為鼓勵和教育群眾，使他們得慰藉。

【現代本】 可是，那宣講神信息的是對人講，是要造就，鼓勵，和安慰他們。

【當代版】 作先知講道，卻是教誨人、培植人、激勵人、安慰人。

【KJV】 But he that prophesieth speaketh unto men to edification, and exhortation, and comfort.

【NIV】 But everyone who prophesies speaks to men for their strengthening, encouragement and comfort.

【BBE】 But the word of the prophet gives men knowledge and comfort and strength.

【ASV】 But he that prophesieth speaketh unto men edification, and exhortation, and consolation.

4 【和合本】 說方言的，是造就自己；作先知講道的，乃是造就教會。

【和修訂】 說方言的，是造就自己；作先知講道的，是造就教會。

【新譯本】 那說方言的是造就自己，但那講道的是造就教會。

【呂振中】 捲舌頭說話的建立自己，傳講神言的卻建立教會。

【思高本】 那說語言的，是建立自己；那講先知話的，卻是建立教會。

【牧靈版】 那會說方言的，是造就自己；但那說預言的先知，則是鞏固了教會。

【現代本】 講靈語的人只造就自己，宣講神信息的人是造就全教會。

【當代版】 說“方言”只是使自己獲益，作先知講道卻是培植教會。

【KJV】 He that speaketh in an unknown tongue edifieth himself; but he that prophesieth edifieth the church.

【NIV】 He who speaks in a tongue edifies himself, but he who prophesies edifies the church.

【BBE】 He who makes use of tongues may do good to himself; but he who gives the prophet's word does good to the church.

【ASV】 He that speaketh in a tongue edifieth himself; but he that prophesieth edifieth the church.

5【和合本】我願意你們都說方言，更願意你們作先知講道；因為說方言的，若不翻出來，使教會被造就，那作先知講道的，就比他強了。

【和修訂】我希望你們都說方言，更希望你們作先知講道；因為說方言的，若不解釋出來，使教會得造就，那作先知講道的就比他強了。

【新譯本】我願意你們都說方言，但我更願意你們都講道；因為那說方言的，如果不翻譯出來使教會得著造就，就遠不如那講道的了。

【呂振中】我願你們都能捲舌頭說話，但更願你們傳講神言。因為捲舌頭說話的、除非解釋出來、使教會得建立，那傳講神言的就比他強。

【思高本】我願意你們都有說語言之恩，但我更願意你們都做先知，因為講先知話的比說語言的更大，除非他也解釋，使教會獲得建立。

【牧靈版】希望你們都會說數種方言，但我更希望你們是能說預言的先知。能做預言的先知比會說方言者要好，除非說方言的有人翻譯，才可使整個教會受益。

【現代本】我希望你們都會講靈語，可是我更希望你們都有宣講神信息的恩賜。因為，除非有人能把靈語譯出來，使全教會得到造就，否則，宣講神信息的就比講靈語的更重要。

【當代版】我固然希望你們都能夠說“方言”，不過，我更大的希望，卻是你們都能作先知講道，使別人也得益處。聚會的時候，若有人說“方言”，就要找人替他翻譯出來，使全教會的人都聽得明白，得著造就；不然，作先知講道，不是更有貢獻嗎？

【KJV】I would that ye all spake with tongues but rather that ye prophesied: for greater is he that prophesieth than he that speaketh with tongues, except he interpret, that the church may receive edifying.

【NIV】I would like every one of you to speak in tongues, but I would rather have you prophesy. He who prophesies is greater than one who speaks in tongues, unless he interprets, so that the church may be edified.

【BBE】Now though it is my desire for you all to have the power of tongues, it would give me more pleasure to be hearing the prophet's word from you; for this is a greater thing than using tongues, if the sense is not given at the same time, for the good of the church.

【ASV】Now I would have you all speak with tongues, but rather that ye should prophesy: and greater is he that prophesieth than he that speaketh with tongues, except he interpret, that the church may receive edifying.

6【和合本】弟兄們，我到你們那裡去，若只說方言，不用啟示，或知識，或預言，或教訓，給你們講解，我與你們有什麼益處呢？

【和修訂】弟兄們，我到你們那裡去，若只說方言，不用啟示，或知識，或預言，或教導，給你們講解，我對你們有什麼益處呢？

【新譯本】弟兄們，你們想想，如果我到你們那裡去，只說方言，不向你們講有關啟示、知識、預言，或教訓的話，那我對你們有什麼益處呢？

【呂振中】其實弟兄們，我到你們那裡去、若只捲舌頭說話，而不用啟示或知識、或神言傳講、或教

訓對你們講，於你們能有什麼益處呢？

【思高本】弟兄們！假使我來到你們那，只說語言，若不以啟示，或以知識，或以先知話，或以訓誨向你們講論，我為你們有什麼益處？

【牧靈版】弟兄們，我若來你們這裡，用方言和你們說話，但我的話對你們沒有啟示，不能增長你們的知識，不能有預言和教育的作用，那麼我說的那些方言又有什麼用呢？

【現代本】所以，弟兄們，我到你們那裡去，如果只講靈語，不帶給你們從神來的啟示、知識、預言，或教導，那對你們有什麼益處呢？

【當代版】弟兄姊妹啊！如果我在你們面前只曉得說你們聽不懂的“方言”，不用神給我的啟示、知識，借著預言、講道、教訓，把真理向你們講解明白，你們又怎能獲益呢？

【KJV】Now, brethren, if I come unto you speaking with tongues, what shall I profit you, except I shall speak to you either by revelation, or by knowledge, or by prophesying, or by doctrine?

【NIV】Now, brothers, if I come to you and speak in tongues, what good will I be to you, unless I bring you some revelation or knowledge or prophecy or word of instruction?

【BBE】But, now, my brothers, if I come to you using tongues, what profit will it be to you, if I do not give you a revelation, or knowledge, or the word of the prophet, or teaching?

【ASV】But now, brethren, if I come unto you speaking with tongues, what shall I profit you, unless I speak to you either by way of revelation, or of knowledge, or of prophesying, or of teaching?

7【和合本】就是那有聲無氣的物，或簫，或琴，若發出來的聲音沒有分別，怎能知道所吹所彈的是什麼呢？

【和修訂】就連那有聲而沒有生命的東西，如簫，如琴，發出來的音若沒有分別，怎能知道所吹所彈的是什麼呢？

【新譯本】甚至那些沒有生命卻能發聲的東西，例如簫或琴，如果音調不分，怎能使人知道所彈所奏的是什麼呢？

【呂振中】就是那些無生氣之物、或簫或弦琴、也能發出聲音呀；但若在音響中不表出音程的區別來，所吹所彈的怎能使人明白呢？

【思高本】就連那些無靈而發聲之物，簫也罷，琴也罷，若不清聲調，怎能知道所吹所彈的是什麼呢？

【牧靈版】拿樂器作個比喻吧！不管是笛子還是豎琴，如果它發的音沒有高低快慢的區別，誰能聽得懂我的笛子或豎琴的曲調呢？

【現代本】甚至那些沒有生命的樂器，就像笛子或豎琴吧，如果它們發出的聲音沒有高低的分別，怎麼能使人知道所吹所彈的是什麼曲調呢？

【當代版】試以簫、琴等樂器為例，如果樂器的聲音混淆不清，沒有抑揚頓挫，誰能聽得懂所彈所奏的是甚麼曲子呢？

【KJV】And even things without life giving sound, whether pipe or harp, except they give a distinction in the

sounds, how shall it be known what is piped or harped?

【NIV】 Even in the case of lifeless things that make sounds, such as the flute or harp, how will anyone know what tune is being played unless there is a distinction in the notes?

【BBE】 Even things without life, having a voice, such as a music-pipe or other instrument, if they do not give out different sounds, who may be certain what is being played?

【ASV】 Even things without life, giving a voice, whether pipe or harp, if they give not a distinction in the sounds, how shall it be known what is piped or harped?

8【和合本】若吹無定的號聲，誰能預備打仗呢？

【和修訂】號角吹出來的音若不清楚，誰會預備打仗呢？

【新譯本】又如果軍號所發的聲音不清楚，誰會準備作戰呢？

【呂振中】就是號筒罷、若發出無定的聲音來，誰能豫備出戰呢？

【思高本】若號筒吹的音調不準確，誰還準備作戰呢？

【牧靈版】若是吹喇叭的聲音含混不清，誰能依其聲在戰場上進攻戰鬥呢？

【現代本】要是吹號的吹不出準確的音，誰能準備打仗呢？

【當代版】如果吹軍號不是依著調子，怎能召集士兵出戰呢？

【KJV】 For if the trumpet give an uncertain sound, who shall prepare himself to the battle?

【NIV】 Again, if the trumpet does not sound a clear call, who will get ready for battle?

【BBE】 For if the war-horn gives out an uncertain note, who will get ready for the fight?

【ASV】 For if the trumpet give an uncertain voice, who shall prepare himself for war?

9【和合本】你們也是如此。舌頭若不說容易明白的話，怎能知道所說的是什麼呢？這就是向空說話了。

【和修訂】你們也是如此；若用舌頭說聽不懂的信息，怎能知道所說的是什麼呢？你們就是向空氣說話了。

【新譯本】你們也是這樣，如果用舌頭發出人聽不懂的話來，人怎會知道你所講的是什麼呢？這樣，你們就是向空氣說話了。

【呂振中】你們也是這樣：你們若不用舌頭發出容易懂的話來，所說的怎能使人明白呢？那你們就簡直向空氣說話了！

【思高本】同樣，你們若不用舌頭說出明晰的話，人怎能明白你說的是什麼？那麼，你們就是向空氣說話。

【牧靈版】你們也如此，如果你們所使用的方言不清晰明朗，誰聽得懂你們所說的？你們簡直是白講了。

【現代本】同樣，你們所講的靈語若不清楚，誰能明白裡頭的信息呢？你們就是向空氣說話罷了！

【當代版】同樣，除非你們所講的是可以明白的話，不然聽見的人怎能明白呢？豈不是白費唇舌嗎？

【KJV】 So likewise ye, except ye utter by the tongue words easy to be understood, how shall it be known what is

spoken? for ye shall speak into the air.

【NIV】So it is with you. Unless you speak intelligible words with your tongue, how will anyone know what you are saying? You will just be speaking into the air.

【BBE】 So if you, in using a strange tongue, say words which have no sense, how will anyone take in what you are saying? for you will be talking to the air.

【ASV】 So also ye, unless ye utter by the tongue speech easy to understood, how shall it be known what is spoken? for ye will be speaking into the air.

10【和合本】世上的聲音，或者甚多，卻沒有一樣是無意思的。

【和修訂】世上有許多種語言，卻沒有一樣是無意思的。

【新譯本】世上有那麼多種語言，但沒有一種是沒有意義的。

【呂振中】世界上固然有這麼多種的口音，可沒有一樣是音義不清的呀。

【思高本】誰也知道世界上有很多語言，但沒有一種是沒有意義的。

【牧靈版】世上有好多種語言，每種都有其特定的含義。

【現代本】世界上有許多不同的語言，可是沒有一種語言不表達意思。

【當代版】世上有很多種聲音，卻沒有一種是毫無意義的。

【KJV】 There are, it may be, so many kinds of voices in the world, and none of them is without signification.

【NIV】 Undoubtedly there are all sorts of languages in the world, yet none of them is without meaning.

【BBE】 There are, it may be, a number of different voices in the world, and no voice is without sense.

【ASV】 There are, it may be, so many kinds of voices in the world, and no kind is without signification.

11【和合本】我若不明白那聲音的意思，這說話的人必以我為化外之人，我也以他為化外之人。

【和修訂】我若不明白那語言的意思，說話的人必以我為未開化的人，我也以他為未開化的人。

【新譯本】我若不明白某一種語言的意思，在那講的人來看，我就是個外國人；在我來說，那講話的人也是個外國人。

【呂振中】所以若不明白那口音的意義，我對那說話的、便像蠻野人，那說話的對我、也像蠻野人了。

【思高本】假使我不明白那語言的意義，那說話的人必以我為蠻夷，我也以那說話的人為蠻夷。

【牧靈版】如果我不懂其中的含義，我對那使用此文的人來說，就是個外鄉人，而他對於我來說也一樣。

【現代本】要是我不明白那種語言，那麼，使用那種語言的人對我來說是外國人，我在他眼中，也是一個外國人。

【當代版】如果有人對我說話，我卻不明白他的語言，我們彼此就變成言語不通的人，不能互相表達自己的意思了。

【KJV】 Therefore if I know not the meaning of the voice, I shall be unto him that speaketh a barbarian, and he that speaketh shall be a barbarian unto me.

【NIV】If then I do not grasp the meaning of what someone is saying, I am a foreigner to the speaker, and he is a foreigner to me.

【BBE】But if the sense of the voice is not clear to me, I am like a man from a strange country to him who is talking, and he will be the same to me.

【ASV】If then I know not the meaning of the voice, I shall be to him that speaketh a barbarian, and he that speaketh will be a barbarian unto me.

12【和合本】你們也是如此，既是切慕屬靈的恩賜，就當求多得造就教會的恩賜。

【和修訂】你們也是如此，既然你們切慕屬靈的恩賜，就當追求多得造就教會的恩賜。

【新譯本】你們也是這樣，你們既然熱切地渴慕屬靈的恩賜，就應當追求多多得著造就教會的恩賜。

【呂振中】你們也是這樣：你們既是切慕屬靈恩賜的人，就應當為了教會之建立、求得滿溢之靈恩。

【思高本】你們也當這樣：你們既然渴慕神恩，就當祈求多得建立教會的恩賜。

【牧靈版】要知道，既然你們渴望神恩的賞賜，你們就要努力追求那些能建設教會的神恩！

【現代本】既然你們熱切希望有屬靈的恩賜，你們應該多多追求那能夠造就教會的恩賜。

【當代版】你們既然切慕屬靈的恩賜，就應該力求得著可以培植教會、幫助信徒的恩賜。

【KJV】Even so ye, forasmuch as ye are zealous of spiritual gifts, seek that ye may excel to the edifying of the church.

【NIV】So it is with you. Since you are eager to have spiritual gifts, try to excel in gifts that build up the church.

【BBE】So if you are desiring the things which the Spirit gives, let your minds be turned first to the things which are for the good of the church.

【ASV】So also ye, since ye are zealous of spiritual gifts, seek that ye may abound unto the edifying of the church.

13【和合本】所以那說方言的，就當求著能翻出來。

【和修訂】所以，那說方言的，就當祈求有翻方言的恩賜。

【新譯本】所以，說方言的應當祈求，使他能將方言翻譯出來。

【呂振中】所以捲舌頭說話的要禱告、使他能解釋。

【思高本】為此，那說語言的應當祈求解釋之恩，

【牧靈版】如果有人能說方言，就該求天主使他具備翻譯此語的能力。

【現代本】所以，講靈語的人應該祈求特別的恩賜，好解釋靈語的意義。

【當代版】說“方言”的人，當求有人能將他的“方言”翻譯出來。

【KJV】Wherefore let him that speaketh in an unknown tongue pray that he may interpret.

【NIV】For this reason anyone who speaks in a tongue should pray that he may interpret what he says.

【BBE】For this reason, let the man who has the power of using tongues make request that he may, at the same time, be able to give the sense.

【ASV】Wherefore let him that speaketh in a tongue pray that he may interpret.

14【和合本】我若用方言禱告，是我的靈禱告，但我的悟性沒有果效。

【和修訂】我若用方言禱告，是我的靈在禱告；但我的理智沒有效果。

【新譯本】我若用方言禱告，是我的靈在禱告，我的理智並沒有作用。

【呂振中】因為我若捲舌頭禱告，只是我的靈禱告，我的心思並不發生果效。

【思高本】因為我若以語言之恩祈禱，是我的神魂祈禱，我的理智卻得不到效果。

【牧靈版】因為我如果用方言祈禱，我的心靈可能正在祈禱，但是我的頭腦空白一片。

【現代本】如果我用靈語禱告，就是我的靈在禱告，可是我的理智不發生作用。

【當代版】如果我用“方言”禱告，那只是我的心靈在禱告，與我的理性無關，是不能幫助別人的。

【KJV】For if I pray in an unknown tongue, my spirit prayeth, but my understanding is unfruitful.

【NIV】For if I pray in a tongue, my spirit prays, but my mind is unfruitful.

【BBE】For if I make use of tongues in my prayers, my spirit makes the prayer, but not my mind.

【ASV】For if I pray in a tongue, my spirit prayeth, but my understanding is unfruitful.

15【和合本】這卻怎麼樣呢？我要用靈禱告，也要用悟性禱告；我要用靈歌唱，也要用悟性歌唱。

【和修訂】我應該怎麼做呢？我要用靈禱告，也要用理智禱告；我要用靈歌唱，也要用理智歌唱。

【新譯本】那麼我應當怎樣行呢？我要用靈禱告，也要用理智禱告；我要用靈歌唱，也要用理智歌唱。

【呂振中】那麼卻怎麼樣呢？我要用靈禱告，也要用心思禱告。我要用靈歌頌，也要用心思歌頌。

【思高本】那麼怎樣才行呢？我要以神魂祈禱，也要以理智祈禱，我要以神魂歌詠，也要以理智歌詠；

【牧靈版】我該怎麼做？我用心靈祈禱，我也該用頭腦祈禱。我用心靈頌揚天主，我的頭腦思維也該一起讚頌。

【現代本】這怎麼辦呢？我要用靈禱告，也要用理智禱告；我要用靈歌唱，也要用理智歌唱。

【當代版】那麼，我應該怎樣做呢？我應該用心靈禱告，又用理性禱告；我用心靈歌唱，也用理性歌唱。

【KJV】What is it then? I will pray with the spirit, and I will pray with the understanding also: I will sing with the spirit, and I will sing with the understanding also.

【NIV】So what shall I do? I will pray with my spirit, but I will also pray with my mind; I will sing with my spirit, but I will also sing with my mind.

【BBE】What then? let my prayer be from the spirit, and equally from the mind; let my song be from the spirit, and equally from mind.

【ASV】What is it then? I will pray with the spirit, and I will pray with the understanding also: I will sing with the spirit, and I will sing with the understanding also.

16【和合本】不然，你用靈祝謝，那在座不通方言的人，既然不明白你的話，怎能在你感謝的時候說“阿們”呢？



【和修訂】不然，你用靈祝謝，那在座不通方言的人，既然不明白你的話，怎能在你感謝的時候說“阿們”呢？

【新譯本】不然，如果你用靈讚美，在場那些不明白的人，因為不知道你在說什麼，怎能在你感謝的時候說“阿們”呢？

【呂振中】不然的話，你若以靈祝頌，外行人（或譯：慕道友）既不明白你說什麼，怎能在你感謝的時候說“誠心所願”（音譯：阿們）呢？

【思高本】不然，假使你以神魂讚頌，那在場不通語言的人，既不明白你說什麼，對你的祝謝詞，怎能答應“阿們”呢？

【牧靈版】如果你只是全心感謝，那麼在一旁聆聽的人該如何呢？他聽不懂你的話，在祝福後，他怎能與你一起說“阿們”呢？

【現代本】要不然，當你只用靈向神感謝的時候，在聚會中不通靈語的人不懂得你說的是什麼，怎能跟你同心說“阿們”呢？他無法知道你在說什麼。

【當代版】因為你們在聚會中，若只用靈的語言（方言）來說感恩的話，在座不懂“方言”的人，不明白你在說些甚麼，心中怎麼會起共鳴，和你同聲說“誠心所願”來感謝神呢？

【KJV】Else when thou shalt bless with the spirit, how shall he that occupieth the room of the unlearned say Amen at thy giving of thanks, seeing he understandeth not what thou sayest?

【NIV】If you are praising God with your spirit, how can one who finds himself among those who do not understand say "Amen" to your thanksgiving, since he does not know what you are saying?

【BBE】For if you give a blessing with the spirit, how will the man who has no knowledge say, So be it, after your prayer, seeing that he has not taken in what you are saying?

【ASV】Else if thou bless with the spirit, how shall he that filleth the place of the unlearned say the Amen at thy giving of thanks, seeing he knoweth not what thou sayest?

17【和合本】你感謝的固然是好，無奈不能造就別人。

【和修訂】你的感謝固然是好，不過不能造就別人。

【新譯本】你感謝固然是好，但別人卻得不著造就。

【呂振中】你固然好好地感謝，無奈別人不能得建立呀。

【思高本】你固然祝謝的很好，可是不能建立別人。

【牧靈版】你獻上的感激固然好，但無奈對他而言，毫無意義。

【現代本】這樣，即使你向神感謝的禱告是好的，別人也不能夠得到造就。

【當代版】即使你謝禱的內容非常美好，無奈別人因為不知你說些甚麼，也不能獲益。

【KJV】For thou verily givest thanks well, but the other is not edified.

【NIV】You may be giving thanks well enough, but the other man is not edified.

【BBE】For your giving of the blessing is certainly well done, but of no profit to the man without knowledge.

【ASV】For thou verily givest thanks well, but the other is not edified.

18【和合本】我感謝神，我說方言比你們眾人還多。

【和修訂】我感謝神，我說方言比你們眾人還多；

【新譯本】我感謝 神，我說方言比你們大家都多。

【呂振中】我感謝神，我捲舌頭說話、或者比你們眾人強（或譯：多）；

【思高本】我感謝天主，我說語言勝過你們眾人；

【牧靈版】感謝天主，我比你們任何人都更能講方言。

【現代本】我感謝神，我講靈語比你們當中任何一個人都多。

【當代版】感謝神，我所說的“方言”，比你們各人更多；

【KJV】I thank my God, I speak with tongues more than ye all:

【NIV】I thank God that I speak in tongues more than all of you.

【BBE】I give praise to God that I am able to make use of tongues more than you all:

【ASV】I thank God, I speak with tongues more than you all:

19【和合本】但在教會中，寧可用悟性說五句教導人的話，強如說萬句方言。

【和修訂】但在教會中，我寧可用理智說五句教導人的話，強過說萬句方言。

【新譯本】但在教會中，我寧願用理智說五句話去教導人，勝過用方言說萬句話。

【呂振中】但在集會（與‘教會’一詞同字）中，我寧願用心思說上五句話、來教導人，強過捲舌頭說一萬句！

【思高本】可是在集會中，我寧願以我的理智說五句訓誨人的話，而不願以語言之恩說一萬句話。

【牧靈版】然而在教友集會時，我寧願說五句對你們有意義的話，也不願用你們聽不懂的方言說上萬句。

【現代本】可是，在教會的聚會中，我寧願說五句使人明白、能夠教導人的話，而不講千萬句靈語。

【當代版】在聚會中我卻寧可用理性說五句發人深省的話，勝過說萬句別人不懂的“方言”。

【KJV】Yet in the church I had rather speak five words with my understanding, that by my voice I might teach others also, than ten thousand words in an unknown tongue.

【NIV】But in the church I would rather speak five intelligible words to instruct others than ten thousand words in a tongue.

【BBE】But in the church it would be better for me to make use of five words of which the sense was clear, so that others might have profit, than ten thousand words in a strange tongue.

【ASV】howbeit in the church I had rather speak five words with my understanding, that I might instruct others also, than ten thousand words in a tongue.

20【和合本】弟兄們，在心志上不要作小孩子。然而，在惡事上要作嬰孩，在心志上總要作大人。

【和修訂】弟兄們，在心志上不要作小孩子。但是，在惡事上要作嬰孩，而在心志上總要作大人。

【新譯本】弟兄們，你們在思想上不要作小孩子，卻要在惡事上作嬰孩，在思想上作成年人。

【呂振中】弟兄們，在見識上別做小孩子；但在惡事上卻要做嬰孩；在見識上總要做成人。

【思高本】弟兄們，你們在見識上不應做孩子，但應在邪惡上做嬰孩，在見識上應做成年人。

【牧靈版】弟兄們！你們在思想上不要像孩子那般幼稚，但在惡事面前你們倒該像個孩子，在思想上應是成年人。

【現代本】弟兄們，你們在思想上不要像小孩子；在壞事上要像小孩子。你們在思想上要成熟像大人。

【當代版】弟兄姊妹，你們要思想成熟，作個大人，切不要幼稚得像小孩子；然而，在罪惡的事情上，卻要像小孩子般純真無邪。

【KJV】Brethren, be not children in understanding: howbeit in malice be ye children, but in understanding be men.

【NIV】Brothers, stop thinking like children. In regard to evil be infants, but in your thinking be adults.

【BBE】My brothers, do not be children in mind: in evil be as little children, but in mind be of full growth.

【ASV】Brethren, be not children in mind: yet in malice be ye babes, but in mind be men.

21【和合本】律法上記著：主說：我要用外邦人的舌頭和外邦人的嘴唇向這百姓說話；雖然如此，他們還是不聽從我。

【和修訂】律法上記著：“主說：我要用外邦人的舌頭和外邦人的嘴唇向這百姓說話；雖然如此，他們還是不聽從我。”

【新譯本】律法上記著說：“主說：我要借著說別種話的人，用外國人的嘴唇，對這人民說話；雖然這樣，他們還是不聽我。”

【呂振中】律法上記載著：“主說：我要用別種語言的人、用別種人的咀唇、向這人民說話；雖然如此，他們還是不聽順我！”

【思高本】法律上記載：“上主說：我要藉說外方話的人和外方人的嘴向這百姓說話，雖然這樣，他們還是不聽從我。”

【牧靈版】律法上寫著：“我要用異族的言語與外方的嘴唇，向這百姓說話。儘管如此，他們還是不聽我的。”

【現代本】聖經上說過：主說：我要藉著說奇異語言的人，藉著外國人的嘴唇向這人民說話。可是，他們還是不聽從我。

【當代版】律法書上記載著：“主說：‘我要借著外族人的口，用外國的言語，向這些子民說話；縱然如此，他們仍是不聽！’”

【KJV】In the law it is written, With men of other tongues and other lips will I speak unto this people; and yet for all that will they not hear me, saith the Lord.

【NIV】In the Law it is written: "Through men of strange tongues and through the lips of foreigners I will speak to this people, but even then they will not listen to me," says the Lord.

【BBE】In the law it is said, By men of other tongues and by strange lips will my words come to this people; and not even so will they give ear to me, says the Lord.

【ASV】In the law it is written, By men of strange tongues and by the lips of strangers will I speak unto this people; and not even thus will they hear me, saith the Lord.

22【和合本】這樣看來，說方言不是為信的人作證據，乃是為不信的人；作先知講道不是為不信的人作證據，乃是為信的人。

【和修訂】這樣看來，說方言不是為信的人作標記，而是為不信的人；作先知講道不是為不信的人作標記，而是為信的人。

【新譯本】可見說方言不是要給信主的人作記號，而是要給未信的人；講道不是要給未信的人，而是要給信主的人作記號。

【呂振中】這樣看來，捲舌頭話並不是給信的人、乃是給不信的人、作標記的；而神言傳講卻不是給不信的人，乃是給信的人的。

【思高本】這樣看來，語言之恩不是為信的人作證據，而是為不信的人；但先知之恩不是為不信的人，而是為信的人。

【牧靈版】所以，能說方言是種神恩，不是為已信的人，而是為還未信的人；然而，預言的神恩在於為那些已信的人，不為那些沒有信的人。

【現代本】這樣看來，講靈語的恩賜不是為著信徒，而是給不信的人作憑據的。可是，傳講神信息的恩賜不是為著不信的人，而是給信徒作憑據的。

【當代版】由此可見，“方言”本來不是向信徒講的，只有向未信主的人說的，為要證明聖靈的能力。先知的講道，卻不是向未信的人講，而是培植信徒，使他們認識神的真理。

【KJV】Wherefore tongues are for a sign, not to them that believe, but to them that believe not: but prophesying serveth not for them that believe not, but for them which believe.

【NIV】Tongues, then, are a sign, not for believers but for unbelievers; prophecy, however, is for believers, not for unbelievers.

【BBE】For this reason tongues are for a sign, not to those who have faith, but to those who have not: but the prophet's word is for those who have faith, and not for the rest who have not.

【ASV】Wherefore tongues are for a sign, not to them that believe, but to the unbelieving: but prophesying is for a sign, not to the unbelieving, but to them that believe.

23【和合本】所以，全教會聚在一處的時候，若都說方言，偶然有不通方言的，或是不信的人進來，豈不說你們癡狂了嗎？

【和修訂】所以，全教會聚在一處的時候，若都說方言，偶然有不通方言的或是不信的人進來，豈不會說你們瘋了嗎？

【新譯本】所以，如果全教會聚在一起的時候，大家都說方言，有不明白的人或未信的人進來，不是要說你們瘋了嗎？

【呂振中】所以全教會聚攏在一處的時候，若都捲舌頭說話，有外行的或不信的人進來，豈不是要說

你們瘋了麼？

【思高本】所以全教會共同聚在一起時，假使眾人都說起語言來，如有不通的人，或有不信的人進來，豈不要說：你們瘋了嗎？

【牧靈版】所以，全教會的教友聚會時，假如人人都用方言來讚頌，那些不知情的或不信教的人看見了，不會說你們都瘋了嗎？

【現代本】那麼，如果全教會聚會的時候，大家都講靈語，一般的人或不信的人進來，不是要說你們都發瘋了嗎？

【當代版】在你們聚會中，若全體信徒都說“方言”，偶然有不懂方言或未信的人進來，看見這種情形，他就會誤會你們全都瘋了。

【KJV】If therefore the whole church be come together into one place, and all speak with tongues, and there come in those that are unlearned, or unbelievers, will they not say that ye are mad?

【NIV】So if the whole church comes together and everyone speaks in tongues, and some who do not understand or some unbelievers come in, will they not say that you are out of your mind?

【BBE】If, then, the church has come together, and all are using tongues, and there come in men without knowledge or faith, will they not say that you are unbalanced?

【ASV】If therefore the whole church be assembled together and all speak with tongues, and there come in men unlearned or unbelieving, will they not say that ye are mad?

24【和合本】若都作先知講道，偶然有不信的，或是不通方言的人進來，就被眾人勸醒，被眾人審明，

【和修訂】若個個都作先知講道，偶然有不信的或是不懂方言的人進來，就被眾人勸戒，被眾人審問，

【新譯本】如果大家都講道，有未信的人或不明白的人進來，他就會被眾人勸服而知罪，被眾人審問了。

【呂振中】但若眾人都傳講神言，有個不信的人或外行的進來，他一給眾人所評發，一給眾人所審斷，

【思高本】但是，如果眾人都說先知話，即便有不信的人或不通的人進來，他必被眾人說服，也必被眾人所審察，

【牧靈版】而你們在講預言時，即便來了一個不信教或不知情的人，你們馬上解說給他聽，並說出有關他的種種實情，

【現代本】如果大家在傳講神的信息，有不信的或不懂靈語的人進來，他會從所聽見的話省悟到自己的罪，感覺到良心不安，

【當代版】如果你們都作先知講道，偶然有未信或是有不懂“方言”的人進來，很可能會因你們所講的道得到啟發，深思猛省自己的罪過。

【KJV】But if all prophesy, and there come in one that believeth not, or one unlearned, he is convinced of all, he is judged of all:

【NIV】But if an unbeliever or someone who does not understand comes in while everybody is prophesying, he will be convinced by all that he is a sinner and will be judged by all,

【BBE】 But if all are teaching as prophets, and a man without faith or knowledge comes in, he is tested by all, he is judged by all;

【ASV】 But if all prophesy, and there come in one unbelieving or unlearned, he is reproved by all, he is judged by all;

25【和合本】他心裡的隱情顯露出來，就必將臉伏地，敬拜神，說：“神真是在你們中間了。”

【和修訂】他心裡的隱情被顯露出來，就必將臉伏地，敬拜神，宣告說：“神真的是在你們中間了。”

【新譯本】他心裡隱秘的事被顯露出來，他就必俯伏敬拜神，宣告說：“神真的是在你們中間了。”

【呂振中】他心裡的隱密事就顯露了。這樣，他就要俯伏敬拜神，傳揚說神真在你們中間了。

【思高本】他心內的隱秘也必會顯示出來：這樣他就必俯首至地朝拜天主，聲稱天主實在是在你們中間。

【牧靈版】當他看見他內心的秘密都被披露出來了，他便會跪地俯身，朝拜天主說：“天主真的在你們中間。”

【現代本】隱密的意念顯露出來，他不能不俯伏敬拜神，承認說：“神實在跟你們同在。”

【當代版】既然他心中的秘密顯露，便心悅誠服，敬拜神，說：“神真是在你們當中！”

【KJV】 And thus are the secrets of his heart made manifest; and so falling down on his face he will worship God, and report that God is in you of a truth.

【NIV】 and the secrets of his heart will be laid bare. So he will fall down and worship God, exclaiming, "God is really among you!"

【BBE】 The secrets of his heart are made clear; and he will go down on his face and give worship to God, saying that God is truly among you.

【ASV】 the secrets of his heart are made manifest; and so he will fall down on his face and worship God, declaring that God is among you indeed.

26【和合本】弟兄們，這卻怎麼樣呢？你們聚會的時候，各人或有詩歌，或有教訓，或有啟示，或有方言，或有翻出來的話，凡事都當造就人。

【和修訂】弟兄們，那麼，你們該怎麼做呢？你們聚會的時候，各人或有詩歌，或有教導，或有啟示，或有方言，或有翻出來，凡事都應當造就人。

【新譯本】弟兄們，那麼應該怎麼辦呢？你們聚集在一起的時候，各人或有詩歌，或有教訓，或有啟示，或有方言，或有翻譯出來的話，一切都應該能造就人。

【呂振中】弟兄們，那麼卻怎麼樣呢？你們聚攏來的時候，各人或是有‘詩篇’，或是有教訓，或是有啟示，或是有捲舌頭話，或是有解明，都要為建立而作。

【思高本】弟兄們！那麼怎樣做呢？當你們聚會的時候，每人不論有什麼神恩，或有歌詠，或有訓誨，或有啟示，或有語言，或有解釋之恩：一切都應為建立而行。

【牧靈版】弟兄們！我們怎麼做才好呢？你們每次相聚時，各有貢獻，或獻上聖詠、或教誨、或啟示，

或講方言、或作翻譯，總之，各獻所能，一切都應為教會有所建樹。

【現代本】弟兄們，我的意思是什麼呢？你們聚會崇拜的時候，有人獻詩歌，有人教導，有人得到從神來的啟示，有人講靈語，又有人翻譯靈語。要知道，所做的一切都應該對教會有造就才對。

【當代版】弟兄姊妹，我現在要下個結論了，你們聚會的時候，各人若有詩歌、教訓、啟示、“方言”，或是“方言”的翻譯，都要用來造就人。

【KJV】How is it then, brethren? when ye come together, every one of you hath a psalm, hath a doctrine, hath a tongue, hath a revelation, hath an interpretation. Let all things be done unto edifying.

【NIV】What then shall we say, brothers? When you come together, everyone has a hymn, or a word of instruction, a revelation, a tongue or an interpretation. All of these must be done for the strengthening of the church.

【BBE】What is it then, my brothers? when you come together everyone has a holy song, or a revelation, or a tongue, or is giving the sense of it. Let everything be done for the common good.

【ASV】What is it then, brethren? When ye come together, each one hath a psalm, hath a teaching, hath a revelation, hath a tongue, hath an interpretation. Let all things be done unto edifying.

27【和合本】若有說方言的，只好兩個人，至多三個人，且要輪流著說，也要一個人翻出來。

【和修訂】若有說方言的，只可有兩個人，至多三個人，且要輪流著說，也要有一個人翻。

【新譯本】如果有人說方言，只可以有兩個人，或最多三個人，並且要輪流說，同時要有一個人翻譯。

【呂振中】若有捲舌頭說話的，那就要兩人兩人，或者多至三個人，並且要一一分開來說，也要有一個人解釋。

【思高本】倘若有說語言的，只可兩個人，或至多三個人，且要輪流講話，也要有一個人解釋；

【牧靈版】如果你們說方言，可以的，只不過不要超過兩、三個人，輪流發言，另外需有人翻譯。

【現代本】如果有人要講靈語，最多讓兩三個人輪流著講，而且需要別人把所講的意思翻譯出來。

【當代版】如果有人要說“方言”，只限於兩個人，最多不超過三個，而且要輪流說，又由別人翻譯出來。

【KJV】If any man speak in an unknown tongue, let it be by two, or at the most by three, and that by course; and let one interpret.

【NIV】If anyone speaks in a tongue, two--or at the most three--should speak, one at a time, and someone must interpret.

【BBE】If any man makes use of a tongue, let it not be more than two, or at the most three, and in turn; and let someone give the sense:

【ASV】If any man speaketh in a tongue, let it be by two, or at the most three, and that in turn; and let one interpret:

28【和合本】若沒有人翻，就當在會中閉口，只對自己和神說就是了。

【和修訂】若沒有人翻出來，就當在會中閉口，只對自己和神說就是了。

【新譯本】如果沒有人翻譯，他就應當在會中閉口，只對自己和對神說好了。

【呂振中】倘若沒有解釋者，他在集會（與‘教會’一詞同字）中就該閉口不言，只對自己說，又對神說。

【思高本】如沒有解釋的人，在集會中就該緘默，只可對自己和對天主說話。

【牧靈版】如果沒有人翻譯，聚會時，說方言的人就不要開口，只自己對天主說話。

【現代本】要是沒有翻譯的人，那講靈語的就應當緘默，只對自己和神講好了。

【當代版】如果沒有人翻譯，就當閉口，保持緘默，只在心裡暗地向神說好了。

【KJV】 But if there be no interpreter, let him keep silence in the church; and let him speak to himself, and to God.

【NIV】 If there is no interpreter, the speaker should keep quiet in the church and speak to himself and God.

【BBE】 But if there is no one to give the sense, let him keep quiet in the church; and let his words be to himself and to God.

【ASV】 but if there be no interpreter, let him keep silence in the church; and let him speak to himself, and to God.

29【和合本】至於作先知講道的，只好兩個人或是三個人，其餘的就當慎思明辨。

【和修訂】至於作先知講道的，只可有兩個人或是三個人，其餘的人當慎思明辨。

【新譯本】講道的，也只可以兩三個人講，其餘的人要衡量他們所講的。

【呂振中】至於神言傳講師呢、只好兩個人或三個人說話，其餘的人就當明辨。

【思高本】至於先知，可以兩個人或三個人說話，其餘的人要審辨。

【牧靈版】至於說預言的，可以兩三個人發言，其餘的人可鑒察識別一番。

【現代本】至於宣講神信息，可以由兩三個人發言，其餘的人小心辨察他們所說的。

【當代版】作先知講道的人，也應該限於兩個到三個。其他的人，應當靜坐，專心聽道，慎思明辨。

【KJV】 Let the prophets speak two or three, and let the other judge.

【NIV】 Two or three prophets should speak, and the others should weigh carefully what is said.

【BBE】 And let the prophets give their words, but not more than two or three, and let the others be judges of what they say.

【ASV】 And let the prophets speak by two or three, and let the others discern.

30【和合本】若旁邊坐著的得了啟示，那先說話的就當閉口不言。

【和修訂】假如旁邊坐著的得了啟示，那先說話的就當閉口不言。

【新譯本】在座的有人得了啟示，那先講的人就應當住口。

【呂振中】倘若在座的另有人得了啟示，那先說話的就該閉口不言。

【思高本】若在坐的有一位得了啟示，那先說話的，就不應該再發言，

【牧靈版】如果在坐的人中有人獲得啟示，原先說話的就該停止發言了。

【現代本】在座的，要是另外有人從神得了啟示，那先說話的人就應該停止。

【當代版】如果在半途有神的啟示臨到在座的某人，那正在講道的人，也應當安靜下來，讓他來講。

【KJV】 If any thing be revealed to another that sitteth by, let the first hold his peace.



【NIV】 And if a revelation comes to someone who is sitting down, the first speaker should stop.

【BBE】 But if a revelation is given to another who is seated near, let the first be quiet.

【ASV】 But if a revelation be made to another sitting by, let the first keep silence.

31 【和合本】 因為你們都可以一個一個的作先知講道，叫眾人學道理，叫眾人得勸勉。

【和修訂】 因為你們都可以一個一個地作先知講道，使眾人學道理，使眾人都得勸勉。

【新譯本】 因為你們都可以輪流講道，好讓大家都可以學習，都可以得到勸勉。

【呂振中】 因為眾人都可以傳講神言，一個一個地講，讓眾人學習，讓眾人得鼓勵。

【思高本】 因為你們都可以一個一個的說先知話，為使眾人學習，為使眾人受到鼓勵。

【牧靈版】 你們都可以說預言，輪流發言，使每個人都得以學習，受到鼓舞。

【現代本】 你們每一個人都可以輪流宣講神的信息，讓大家學習，大家得到鼓勵。

【當代版】 這樣，大家都可以輪流講道，人人都可以獲得教導和勸勉。

【KJV】 For ye may all prophesy one by one, that all may learn, and all may be comforted.

【NIV】 For you can all prophesy in turn so that everyone may be instructed and encouraged.

【BBE】 For you may all be prophets in turn so that all may get knowledge and comfort;

【ASV】 For ye all can prophesy one by one, that all may learn, and all may be exhorted;

32 【和合本】 先知的靈原是順服先知的；

【和修訂】 先知的靈是順服先知的，

【新譯本】 先知的靈是受先知控制的，

【呂振中】 並且神言傳講師的靈、也順服著神言傳講師阿；

【思高本】 並且先知的神魂是由先知自己作主，

【牧靈版】 先知說預言的神靈原是順從先知的。

【現代本】 宣講神信息的人應該約束自己的恩賜；

【當代版】 要記著，若有人得到神聖靈的感動而說“方言”和講道，一定不會失去理智、不能自制、毫無秩序的，

【KJV】 And the spirits of the prophets are subject to the prophets.

【NIV】 The spirits of prophets are subject to the control of prophets.

【BBE】 And the spirits of the prophets are controlled by the prophets;

【ASV】 and the spirits of the prophets are subject to the prophets;

33 【和合本】 因為神不是叫人混亂，乃是叫人安靜。

【和修訂】 因為神不是叫人混亂，而是叫人和諧的神。在聖徒的眾教會中，

【新譯本】 因為 神不是混亂的，而是和平的。

【呂振中】 因為神不是擾亂之神，（或譯：乃是和平之神；在聖徒的眾教會中都是這樣。婦女們在各集會中要閉口不言）乃是和平之神。

【思高本】因為天主不是混亂的天主，而是平安的天主。

【牧靈版】因為天主的不是紊亂，而是和平。

【現代本】因為神不要紛亂，而是要我們和諧，就跟神子民的各教會一樣。

【當代版】因為神並不會叫人雜亂無章，而是要人有條不紊。

【KJV】For God is not the author of confusion, but of peace, as in all churches of the saints.

【NIV】For God is not a God of disorder but of peace. As in all the congregations of the saints,

【BBE】For God is not a God whose ways are without order, but a God of peace; as in all the churches of the saints.

【ASV】for God is not a God of confusion, but of peace. As in all the churches of the saints,

34【和合本】婦女在會中要閉口不言，象在聖徒的眾教會一樣，因為不准她們說話。她們總要順服，正如律法所說的。

【和修訂】婦女應該閉口不言；因為，不准她們說話，總要順服，正如律法所說的。

【新譯本】婦女在聚會中應當閉口，好像在聖徒的眾教會中一樣，因為她們是不准講話的；就如律法所說的，她們應該順服。

【呂振中】婦女們在各集會（與‘教會’一詞同字）中要閉口不言，像聖徒的眾教會中一樣。因為她們當眾說話是不被准許的；她們乃要順服，正如律法所說的。

【思高本】婦女在集會中應當緘默；她們不准發言，只該服從，正如法律所說的。

【牧靈版】婦女在教會集會時，不能開口，如同在聖徒的各教會一樣。因為她們的角色不是發言者，是順從者。正如梅瑟律法上寫的：“在集會時，婦女發言是不妥當的。

【現代本】“婦女在聚會中要安靜。她們不可以發言；就像猶太人的法律所規定的，她們要安於本份。

【當代版】在教會的聚會中，婦女們不可多言，要保持安靜，這是教會的規矩，也是舊約聖經的教導。婦女們應該以順服的態度、受教的心情來聚會。

【KJV】Let your women keep silence in the churches: for it is not permitted unto them to speak; but they are commanded to be under obedience as also saith the law.

【NIV】women should remain silent in the churches. They are not allowed to speak, but must be in submission, as the Law says.

【BBE】Let women keep quiet in the churches: for it is not right for them to be talking; but let them be under control, as it says in the law.

【ASV】let the women keep silence in the churches: for it is not permitted unto them to speak; but let them be in subjection, as also saith the law.

35【和合本】她們若要學什麼，可以在家裡問自己的丈夫，因為婦女在會中說話原是可恥的。

【和修訂】她們若要學什麼，應該在家裡問自己的丈夫，因為婦女在會中說話是可恥的。

【新譯本】如果她們想要學什麼，可以在家裡問自己的丈夫，因為婦女在聚會中講話原是可恥的。

【呂振中】她們如果願意學什麼，應該在家裡問自己的丈夫；因為婦女在集會（與‘教會’一詞同字）

中說話是可恥的。

【思高本】她們若願意學什麼，可以在家問自己的丈夫；因為在集會中發言，為女人不是體面事。

【牧靈版】要是她們想多瞭解一些，可以回家問她們的丈夫。”

【現代本】如果她們想知道什麼，可以在家裡問丈夫。婦女在聚會中說話是不體面的事。”

【當代版】她們有甚麼問題，就該回到家中，問自己的丈夫。婦女在教會中高談闊論，隨便發表意見，是不成體統的。

【KJV】 And if they will learn any thing, let them ask their husbands at home: for it is a shame for women to speak in the church.

【NIV】 If they want to inquire about something, they should ask their own husbands at home; for it is disgraceful for a woman to speak in the church.

【BBE】 And if they have a desire for knowledge about anything, let them put questions to their husbands privately: for talking in the church puts shame on a woman.

【ASV】 And if they would learn anything, let them ask their own husbands at home: for it is shameful for a woman to speak in the church.

36【和合本】神的道理豈是從你們出來嗎？豈是單臨到你們嗎？

【和修訂】難道神的話是從你們出來的嗎？難道是單臨到你們的嗎？

【新譯本】難道 神的道是從你們出來的嗎？是單單臨到你們的嗎？

【呂振中】神之道理哪是從你們而出呢？還是單單臨到你們呢？

【思高本】莫非天主的道理是從你們來的嗎？或是惟獨臨到了你們身上嗎？

【牧靈版】天主的聖言是從你們那裡來的嗎？天主的道只是傳授給你們的嗎？

【現代本】什麼話？神的道豈是從你們來的？豈是單單傳授給你們的？

【當代版】你們不服我的說法嗎？但你們該有自知之明，最先將神的真理傳出去的是你們哥林多教會嗎？神的真理是單單傳給你們、是你們專有的嗎？

【KJV】 What? came the word of God out from you? or came it unto you only?

【NIV】 Did the word of God originate with you? Or are you the only people it has reached?

【BBE】 What? was it from you that the word of God went out? or did it only come in to you?

【ASV】 What? was it from you that the word of God went forth? or came it unto you alone?

37【和合本】若有人以為自己是先知，或是屬靈的，就該知道，我所寫給你們的是主的命令。

【和修訂】若有人自以為是先知，或是屬靈的，就應該知道，我所寫給你們的是主的命令。

【新譯本】如果有人自以為是先知或是屬靈的，他就應該知道我寫給你們的是主的命令；

【呂振中】若有人自以為是神言傳講師、或是屬靈的，他就該確認我所寫給你們的是主的誠命。

【思高本】若有人自以為是先知，或受神感的人，就該承認我給你們所寫的，是主的誠命。

【牧靈版】你們當中誰自稱先知，或有靈性的人，他應該明白我寫給你們的都是主的誠命。

【現代本】如果有人自以為是傳講神信息的人，或以為他有屬靈的恩賜，他應該知道我寫給你們的是出於主的命令。

【當代版】你們當中有人自認是先知或是靈命深湛的人，就應該知道，我現在所寫的正是神的命令。

【KJV】 If any man think himself to be a prophet, or spiritual, let him acknowledge that the things that I write unto you are the commandments of the Lord.

【NIV】 If anybody thinks he is a prophet or spiritually gifted, let him acknowledge that what I am writing to you is the Lord's command.

【BBE】 If any man seems to himself to be a prophet or to have the Spirit, let him take note of the things which I am writing to you, as being the word of the Lord.

【ASV】 If any man thinketh himself to be a prophet, or spiritual, let him take knowledge of the things which I write unto you, that they are the commandment of the Lord.

38 【和合本】若有不知道的，就由他不知道吧！

【和修訂】若有不理會的，你們也不必理會他。

【新譯本】如果有人不理會，別人也不必理會他。

【呂振中】若有不承認，他就不被承認了（有古卷作‘就由他不承認得啦’）。

【思高本】誰若不承認，也不要承認他。

【牧靈版】誰不遵守，天主就不認識他。

【現代本】要是他忽視這個，你們可以不理他。

【當代版】如果有人仍不同意，置若罔聞，就不必理會他了。

【KJV】 But if any man be ignorant, let him be ignorant.

【NIV】 If he ignores this, he himself will be ignored.

【BBE】 But if any man is without knowledge, let him be so.

【ASV】 But if any man is ignorant, let him be ignorant.

39 【和合本】所以我弟兄們，你們要切慕作先知講道，也不要禁止說方言。

【和修訂】所以，我的弟兄們，你們要切慕作先知講道的恩賜，不要禁止說方言。

【新譯本】所以我的弟兄們，你們要熱切地追求講道的恩賜，也不要禁止說方言。

【呂振中】所以弟兄們，你們要切慕傳講神言，也別禁止捲舌頭說話了。

【思高本】所以，我的弟兄們，你們應當渴慕說先知話，可是也不要禁止人說語言。

【牧靈版】所以，弟兄們！你們應當渴慕有說預言的神恩，但也不要禁止說方言，

【現代本】所以，我的弟兄們，你們應該追求宣講神信息的恩賜，但也不要禁止講靈語。

【當代版】我的弟兄姊妹啊！你們要切慕作先知講道，也無須禁止說“方言”。

【KJV】 Wherefore, brethren, covet to prophesy, and forbid not to speak with tongues.

【NIV】 Therefore, my brothers, be eager to prophesy, and do not forbid speaking in tongues.

【BBE】 So then, my brothers, let it be your chief desire to be prophets; but let no one be stopped from using tongues.

【ASV】 Wherefore, my brethren, desire earnestly to prophesy, and forbid not to speak with tongues.

40 【和合本】 凡事都要規規矩矩的按著次序行。

【和修訂】 凡事都要規規矩矩地按著次序行。

【新譯本】 凡事都要規規矩矩地按著次序行。

【呂振中】 一切都要端端正正按次序行。

【思高本】 一切都該照規矩按次序而行。

【牧靈版】 只要凡事符合規矩，井然有序才好。

【現代本】 凡事都要依照次序，規規矩矩地去做。

【當代版】 但無論如何，做甚麼事，都要按部就班，循規蹈矩。

【KJV】 Let all things be done decently and in order.

【NIV】 But everything should be done in a fitting and orderly way.

【BBE】 Let all things be done in the right and ordered way.

【ASV】 But let all things be done decently and in order.